



商务英语学习精品系列

商务

汉英疑难杂词 辨析与翻译

Discrimination of Synonyms,
Antonyms, Homonyms &
False Friends in Business Chinese &
English and Their Translation

■ 李太志 高明 编著



国防工业出版社
National Defense Industry Press

商务
英语

商务英语学习精品系列

Discrimination of Synonyms, Antonyms, Homonyms &
False Friends in Business Chinese & English and Their Translation

商务汉英疑难杂词 辨析与翻译

李太志 高明 编著

国防工业出版社

· 北京 ·

内 容 简 介

本书收集了近 600 个商务汉英翻译中常见的错词病句中的疑难杂词,对其进行了详细的辨析与翻译,并列举了很多应用实例。

图书在版编目(CIP)数据

商务汉英疑难杂词辨析与翻译/李太志,高明编著. 北京:国防工业出版社,2009.4
(商务英语学习精品系列)
ISBN 978-7-118-06254-0

I. 商... II. ①李... ②高... III. 商务-英语-词汇-翻译 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 035678 号

国防工业出版社 出版发行

(北京市海淀区紫竹院南路 23 号 邮政编码 100048)

天利华印刷装订有限公司印刷

新华书店经售

*

开本 850×1168 1/32 印张 10 $\frac{1}{2}$ 字数 272 千字

2009 年 4 月第 1 版第 1 次印刷 印数 1—4000 册 定价 23.00 元

(本书如有印装错误,我社负责调换)

国防书店:(010)68428422

发行邮购:(010)68414474

发行传真:(010)68411535

发行业务:(010)68472764

前 言

病分疑难杂症。英语口笔头表达和汉英翻译中所出现的错词病句各种各样,而导致错词病句的主要原由就是弄不清疑难杂词的意义。本书所要辨析的就是这些导致商务汉英翻译中错词病句的疑难杂词。

商务英语学习中遇到的疑惑之处众多,有令人疑惑的语言形式,也有令人不解的语义,还有令人迷惑的语音,等等。商务汉英翻译中,疑者有三。一是那些商务汉英翻译中对应而不对等的词语(即:假朋友),如:金砖=goldbricks? 总公司=general company? 二是那些似是而非和似非而是的词语,如:开电闸=open the switch? 珍贵=invaluable? 三是那些所指似异而实指相同的词或短语,如:alpha stocks=blue chips? financial standing=credit status?

其次,商务英语中的同义词、近义词或多义词难于区别把握而选错用错的情况因基础薄弱或因疏忽大意而时有发生。难点大致有四。难点之一就是同一个英语词语有不同的用法,如:deal with sb(应对某人/与某人做生意),white goods(白色家电/白色织物)。难点之二就是同一个汉语词语有着不同所指的英语对应词语,如:翻番 double $\neq$ quadruple、返销 be sold back to a grain-producing area $\neq$ buy back。难点之三则是难于把握的近义词或易混淆的词,如:port of destination(目的港) $\neq$ port of discharge(卸货港),private limited company(责任有限公司) $\neq$ public limited company(股份有限公司)。难点之四则是难于把握的反义词,如:

LCL(拼箱货)vs FCL(整箱货), dry goods(干货)vs wet goods(湿货)。

再者,世界万物,形形色色;而描写世界万物的词语同样丰富多彩,复杂多变。因此,同一事物而有细微差异,描述细微差异的词语繁杂而难于把握。例如,公司不仅分总公司与分公司、母公司(parent company)与子公司(daughter company/subsidiary)和孙公司(sub-subsidiary)、股份有限公司与责任有限公司,而且还有跨国公司(multi-national corporation)、集团公司(group)、控股公司(holding)和数目不下三十个的各种专业公司,如:大世界百货公司(Great Universal Store)、瑞士国际航空公司(Swiss International Air Lines)、非洲—新西兰服务公司(Africa-New Zealand Service)、休斯敦广告公司(Houston Advertising Agency),等等。

上述汉英两种语言中的疑难杂词可能是引起错词病句的一个主要的客观原因。“治病”重要,而更重要的则是“防病”。商务英语学习,应该弄清那些疑难杂词,并仔细观察和分析商务汉英之间的对等转换形式,努力避免汉语式英语的出现和“胡翻乱译”的发生。

本书收集了近600个疑难杂词,并对它们一一进行了辨析和举例说明。本书既为热心研究商务英语写译的同仁做抛砖引玉之用,又为即将从事对外商贸工作和正在进行对外商贸工作的精英们做学习和参考之用。

最后,谨向在本书撰写之中加以参考或引用其研究成果的专家学者致以衷心的感谢!同时,恳请对因水平有限本书存在的疏漏之处给予批评指正。

李太志

2009年1月

目 录

“疑词”辨析与翻译

01 【百货商店】general store?	1
02 【乘夜逃债者?】fly-by-night	1
03 【到岸价】CIF/CFR?	2
04 【第二职业?】secondary occupations	3
05 【恶性通货膨胀?】runaway inflation	3
06 【发布至少四次的广告?】four-plus cover	4
07 【法国式离开?】French leave	4
08 【翻译风险?】translation risk	5
09 【返工?】rework	5
10 【方便旗?】flag of convenience	6
11 【仿制的?】me-too	6
12 【否定产地证明书?】negative certificate of origin	7
13 【高利贷者?】shark	7
14 【公共厕所?】WC	8
15 【股东?】stakeholder	9
16 【过度包装/过重包装?】over packing	9
17 【毫无价值?】invaluable	10
18 【荷兰式交易?】Dutch bargain	10
19 【黄书?】Yellow Book	10
20 【幌子?】front	11
21 【假人?】artificial person	11
22 【开电闸】open the switch?	12
23 【亏损企业?】loss maker	12
24 【老鼠赛跑?】rat race	13

25 【路边廉价餐馆?】transport café	13
26 【买空?】buy a bull	13
27 【免费电话?】Freefone	14
28 【免费高速公路?】freeway	14
29 【免费午餐?】free lunch	15
30 【免税期?】tax holiday	15
31 【你死我活的竞争?】cut-throat competition	16
32 【平价】flat rate?	16
33 【枪口威逼下的合并?】shortgun merger	17
34 【枪手】gunner?	17
35 【拳头产品】fist product?	18
36 【人吃人的竞争?】dog-eat-dog competition	18
37 【三明治课程?】sandwich course	19
38 【三明治人?】sandwich man	19
39 【商人?】man of business	20
40 【商业王子?】merchant prince	20
41 【水货?】smuggled goods	21
42 【睡眠者?】sleeper	21
43 【逃票者】escapee from tickets?	21
44 【特大的?】king-size	22
45 【卫星办事处?】satellite office	22
46 【小班?】short day	23
47 【新钱?】fresh money	23
48 【新兴国家?】emerging country/emerging economy	23
49 【休息室?】rest room	24
50 【哑巴侍应生?】dumb waiter	24
51 【意外的利润?】windfall profit	25
52 【游览者?】rubber-neck	25
53 【诱鸟?】call bird	25
54 【诈骗商?】long firm	26
55 【中国长城?】Chinese walls	26
56 【注意安全】Pay attention to safety?	27

57 【不冻港】non-freezing port?	27
58 【方便面】convenient noodles?	28
59 【公有公司?】public company	29
60 【价廉物美?】cheap but good	30
61 【金砖?】gold-brick	30
62 【经济作物】economy crops?	31
63 【绿色邮件?】greenmail	32
64 【牵线?】pull strings	33
65 【死期存款账户】dead account?	34
66 【私营公司】private company?	34
67 【酸奶?】sour milk?	35
68 【像做生意的?】businesslike	36
69 【一本万利】a small investment brings a ten thousand-fold profit?	36
70 【一次性筷子】once only chopsticks?	37
71 【一刀切】cut it even at one stroke?	38
72 【一揽子交易】a basket of deals?	39
73 【安全】safety=security?	39
74 【包装】pack=wrap?	40
75 【报价】offer=quote?	41
76 【保修】guarantee=warrant?	42
77 【财富】wealth=fortune?	42
78 【策略】tactics=strategy?	43
79 【成交】strike a deal=conclude a transaction?	43
80 【出纳】cashier=teller?	44
81 【出售】on sale=for sale?	45
82 【地址】domicile=address?	46
83 【抵押】mortgage=pledge?	46
84 【交易】deal=transaction?	47
85 【企业】enterprise=venture?	47
86 【清洁】clean(B/L)=clean(L/C)?	48
87 【生意】business=trade?	49

88 【市场】market=fair?	50
89 【为此】therefor=therefore?	51
90 【原因】cause=reason?	51
91 【债务】liabilities=debt?	52
92 【主管】supervisor=executive?	53
93 【专有技术=专利?】know-how=patent?	53
94 【阿尔法股票=蓝筹股?】alpha stocks=blue chips?	54
95 【财务状况=资信状况?】financial standing=credit status?	55
96 【长吨=英国吨?】long ton=imperial ton?	55

“难词”辨析与翻译

001 【白色家电/白色织物?】white goods	56
002 【法定银行假日/银行停业期?】bank holiday	56
003 【效率低下的厂商/即将届满卸任的官员?】lame duck	57
004 【对付(某人)/与某人做生意?】deal with sb	57
005 【比价】rate of exchange≠price ratio≠compare bids or prices	58
006 【代表】representative≠delegate	58
007 【发货】delivery≠despatch≠shipment	59
008 【翻番】double≠quadruple	59
009 【返销】be sold back to a grain-producing area≠buy back	60
010 【方】party≠side	61
011 【负责】be responsible for≠be responsible to	61
012 【公章】official seal≠common seal	61
013 【好处/利益】benefit≠advantage	62
014 【红包】a red paper envelope containing money as a gift, tip, or bonus≠kickback	62
015 【换/交换】change≠exchange	63
016 【机密/秘密】confidential≠secret	63
017 【记录】minutes≠note	64
018 【减薪】paycut≠giveback	65
019 【简易】simple and easy≠economy≠simply-built	65
020 【接受】accept≠entertain	66

021 【开张】open a business≠conduct the first transaction of a day's business	66
022 【零钱】change≠float	67
023 【没收】forfeit≠confiscate	67
024 【确认】confirm≠acknowledge	68
025 【热饮】hot drink≠drinking hot	68
026 【市场商人】marketer≠marketeer	69
027 【收费】fee≠charge	69
028 【条款】article≠clause	70
029 【文件】document≠file	70
030 【下海】go to sea≠engage in trade≠go fishing on the sea≠go swimming in the sea	71
031 【型号】model≠type	71
032 【夜班】night shift≠evening shift	72
033 【一次性(使用的)商品】disposables≠single-use goods	72
034 【一套房间】suite≠flat/apartment	73
035 【有限公司】Ltd. ≠Inc.	73
036 【预订(票/舱/货)】book≠reserve≠order	74
037 【责任】liability≠responsibility	75
038 【增加】increase≠increment	76
039 【债券】bond≠debenture	76
040 【招商】invite outside investment≠let house for commercial use ...	76
041 【直销】direct sale≠direct market	77
042 【周转】turnaround≠turn-round	77
043 【庄家】market-maker≠banker	78
044 【按订单交货≠点菜】fill one's order≠take one's order	78
045 【白皮书≠绿皮书】white paper≠green paper	79
046 【白条≠账单】IOU≠chit	80
047 【白页电话簿≠黄页电话簿】White Pages≠Yellow Pages	80
048 【暴发户≠新办企业】upstart≠startup	81
049 【本月≠上月≠下月】instant≠ult≠prox	81
050 【比率≠比例】rate≠ratio	82

051 【不可抗力≠突发事件】force majeure≠contingency	82
052 【补偿贸易≠易货贸易】compensation trade≠barter trade	83
053 【长吨≠短吨≠公吨】long ton≠short ton=metric ton	84
054 【场所≠房地产】premises≠real estate	85
055 【代理人≠经纪人】agent≠broker	85
056 【单程票≠返程票≠双程票】single ticket≠return ticket≠ round-up ticket	85
057 【单方面≠双方面≠多方面】unilateral≠bilateral≠multilateral	86
058 【到达港≠目的港】port of arrival≠port of destination	86
059 【第一产业≠第二产业≠第三产业】primary industry≠secondary industry≠tertiary industry	87
060 【低价≠底价】low price≠base price	87
061 【电的≠电气的≠电子的】electric≠electrical≠electronic	88
062 【多面手≠通才】jack of all trades≠generalist	88
063 【发货部≠调度室】dispatch department≠dispatcher's office ...	89
064 【发货人≠托运人】consignor≠shipper	89
065 【封锁的市场≠封闭的市场】barred market≠closed market	90
066 【付清债务≠付首付】pay up≠pay down	90
067 【高档≠中档≠低档】upmarket≠middle market≠downmarket	91
068 【高效的≠有效的≠奏效的】efficient≠effective≠effectual	91
069 【工薪族≠工薪阶层】salaryman≠wage earner	92
070 【股份有限公司≠责任有限公司】Joint Stock Company≠private limited company	92
071 【国际贸易术语≠国际贸易术语解释通则】incoterms≠ INCOTERMS	93
072 【国债≠长期国债≠中期国债≠短期国债】national debt≠ treasury bond≠treasury certificate≠treasury bill	94
073 【合同≠协议≠公约≠合约】contract≠agreement≠convention ≠covenant	95
074 【黑钱≠黑心钱】black money≠filthy money	95
075 【回扣≠折扣】(sale) commission≠discount	96
076 【回扣≠减薪≠回报】kickback≠giveback≠payback	97

077	【灰色市场≠黑色市场】grey market≠black market	97
078	【货到付款≠付现交运】cash on delivery≠cash and carry	98
079	【货物通知单≠发运通知书】advice note≠advice of dispatch	98
080	【货运代理商≠运输商】forwarder≠carrier	99
081	【记名提单≠指示提单】straight B/L≠order B/L	99
082	【经济的≠节约的】economic≠economical	100
083	【经理助理≠副经理】manager's assistant≠assistant manager	101
084	【经商≠有公事】be in business≠be on business	101
085	【净值≠市场价值≠票面值】book value≠market value≠par value	102
086	【考勤单≠考勤卡】time sheet≠time card	103
087	【空白支票≠空头支票】blank cheque≠bounced cheque	103
088	【会计师≠财务主管】accountant≠treasurer	104
089	【垃圾箱≠大箱子】dustbin≠dump bin	104
090	【来料加工≠来件装配≠来样加工≠进料加工】process with given materials≠process with provided parts≠process according to buyer's sample≠process with imported materials	105
091	【利润≠利润率】profit≠profit margin	106
092	【零工≠临时工≠兼职工作】odd-job≠temporary work≠part-time work	106
093	【零售商≠经销商】retailer≠distributor	107
094	【麻烦制造者≠解决棘手问题的能手】troublemaker≠troubleshooter	107
095	【买一送一≠买二赠一】two-for-one offer≠Buy two get one free	108
096	【卖点≠销售点】selling point≠point of sale	108
097	【每≠按照】per≠as per	109
098	【秘书≠公司秘书】secretary≠company secretary	109
099	【免费邮资≠邮资已付】Freepost≠postage-paid	110
100	【名誉教授≠客座教授】honorary professor≠visiting/guest professor	110
101	【母公司≠控股公司】parent company≠holding company	111

102	【目的港≠卸货港】port of destination≠port of discharge	111
103	【欧共体≠欧盟】European Community≠European Union	112
104	【牌名≠商标≠商号≠标识】brand≠trade mark≠trade name≠logo	113
105	【潜在客户≠未来客户】potential customer≠prospect	114
106	【请答复≠只需回辞请函】Repondez s'il vous plait≠Regrets only	114
107	【清算≠流动资产】liquidation≠liquidity	115
108	【商标≠商号名称】trade mark≠trade name	115
109	【商业发票≠海关发票≠形式发票】commercial invoice≠customs invoice≠proforma invoice	116
110	【市场≠显著】market≠marked	117
111	【市场调研≠营销调研】market research≠marketing research	117
112	【实际到达时间≠预计到达时间】ATA≠ETA	118
113	【收货人≠提货人】consignee≠receiver	119
114	【损害≠损害赔偿金】damage≠damages	119
115	【提单≠运货单】bill of lading≠way-bill	119
116	【推介≠示范】presentation≠demonstration	120
117	【维修≠维修费】maintenance≠upkeep	120
118	【文书≠私人助理】clerical assistant≠personal assistant	120
119	【线上≠线下】above-the-line≠below-the-line	121
120	【信用证≠信用卡】letter of credit≠credit card	121
121	【样品≠免费样品】sample≠hand-out	122
122	【银行存折≠银行存单】bank book≠deposit receipt	122
123	【占用人≠拥有人】occupier≠occupant	122
124	【支付……的支票≠由……支付的支票】cheque for...≠cheque on...	123
125	【自家品牌≠自主品牌】own brand≠independent brand	123
126	【总经理室≠总办(公室)】General Manager's Office≠General Office	124
127	【暗地 vs 正规(进行交易的)】under the counter vs across the counter	125

128	【案头研究 vs 实地研究】desk research vs field research	125
129	【白衣骑士 vs 黑衣骑士】white knight vs black knight	126
130	【贬值 vs 升值】depreciate vs appreciate	126
131	【长期证券 vs 短期证券】longs vs shorts	127
132	【超员 vs 人手不足】overstaffed vs understaffed	127
133	【存款 vs 提款】deposit vs withdrawal	127
134	【单独海损 vs 共同海损】particular average vs general average	128
135	【淡季 vs 旺季】off-season vs peak season	128
136	【低息贷款 vs 高息贷款】cheap money vs dear money	129
137	【短线 vs 长线】in short supply vs in oversupply	129
138	【付入 vs 付出】pay in vs pay out	130
139	【干货 vs 湿货】dry goods vs wet goods	130
140	【规模经济 vs 规模不经济】economies of scale vs diseconomies of scale	131
141	【国有化 vs 非国有化】nationalization vs denationalization	131
142	【行情看涨的 vs 行情看跌的】bullish vs bearish	132
143	【活期账户 vs 定期账户】current account vs deposit account	132
144	【接受 vs 拒绝】accept vs reject	133
145	【借项通知单 vs 贷项通知单】debit note vs credit note	133
146	【旷工 vs 故意加班】absenteeism vs presenteeism	133
147	【老客户 vs 不常来往的客户】regular customer vs inactive customer	134
148	【零售 vs 批发】retail vs wholesale	134
149	【买方市场 vs 卖方市场】buyers' market vs sellers' market	135
150	【密封箱 vs 条板箱】closed case vs crate	135
151	【免税商品 vs 应税商品】duty-free goods vs dutiable goods	136
152	【耐用消费品 vs 非耐用消费品】consumer durables vs consumer non-durables	136
153	【男办事员 vs 女办事员】man Friday vs girl Friday	137
154	【牛市 vs 熊市】bull market vs bear market	137
155	【拼箱货 vs 整箱货】LCL vs FCL	138
156	【欺诈 vs 诚信】bad faith vs good faith	138

157 【倾销 vs 反倾销】dumping vs anti-dumping	139
158 【软件 vs 硬件】software vs hardware	139
159 【软钱 vs 硬钱】soft money vs hard money	139
160 【软通货 vs 硬通货】soft currency vs hard currency	140
161 【软推销 vs 强卖】soft sell vs hard sell	141
162 【善意 vs 恶意】bona fide vs mala fide	141
163 【实盘 vs 虚盘】firm offer vs non-firm offer	142
164 【通货紧缩 vs 通货复涨】deflation vs reflation	142
165 【通货膨胀 vs 反通货膨胀】inflation vs disinflation	142
166 【外包 vs 内包】outsourcing vs insourcing	143
167 【外包装 vs 内包装】outer packing vs inner packing	143
168 【旺季 vs 淡季】peak season vs off-season	144
169 【无形资产 vs 有形资产】intangible assets vs tangible assets ...	144
170 【现销 vs 赊销】cash sale vs credit sale	145
171 【银根紧缩 vs 银根放宽】tight money vs easy money	145
172 【有买无卖 vs 有卖无买】buyer no seller vs seller no buyer	146
173 【有形贸易 vs 无形贸易】visible trade vs invisible trade	146
174 【忧郁的星期一 vs 谢天谢地, 星期五到了】blue Monday vs TGIF	147
175 【原产地证书 vs 反面产地证明书】certificate of origin vs negative certificate of origin	147
176 【运费预付 vs 运费到付】freight prepaid vs freight to collect	148
177 【增记 vs 减记】write up vs write down	149
178 【增涨 vs 下降】upturn vs downturn	149
179 【账户上没有钱 vs 账户上有结余】in the red vs in the black ...	150
180 【总公司(总部) vs 分公司】headquarters vs branch	150

“杂词”辨析与翻译

001 【安全带】seat belt/safety belt/safety harness	151
002 【安全帽】safety helmet/hard hat	151
003 【罢工】strike/walk-out/wildcat strike	152
004 【白手起家】build sth up from nothing/start from scratch/	

self-made	152
005 【半成品】semi-finished product/intermediate goods	153
006 【办公时间】office hours/working hours/business hours	154
007 【包】pack/packet/package/parcel/bale	154
008 【包工头】labor contractor/sub-contractor/butty	155
009 【保险】insure/assure/underwrite/cover	156
010 【保险商】underwriter/insurer/assurer	157
011 【保证金】caution money/earnest money/cash deposit	158
012 【保质期】shelf life/pull date/guaranteeing quality for a certain period	158
013 【并购/收购】acquisition/merger/takeover	159
014 【拨款/款项】grant/subsidy/allocation/appropriation	159
015 【玻璃纸】cellophane (paper)/glassine (paper)	161
016 【不景气】depression/recession/slump/depressed/bad	161
017 【不景气的市场】depressed market/flat market	162
018 【不义之财】ill-gotten wealth/filthy lucre	162
019 【不正之风】malpractice/bad practice/harmful practice	162
020 【才智】head/brain/wit/mind	163
021 【财产】property/asset/estate/fortune/goods	164
022 【财政年度】fiscal year/financial year	165
023 【裁员】dismiss/reduce the staff/make sb redundant/ give sb the axe/downsizing	166
024 【餐饮场所】restaurant/coffee shop/coffee bar/snack bar/ café/cafeteria/canteen/refectory/eating-house	166
025 【产量】output/yield/outturn	167
026 【产品】produce/product/production/commodity	168
027 【长期证券】longs/long-dated securities	169
028 【厂】factory/works/plant/mill/refinery/yard	169
029 【超级市场/大型超市】supermarket/hypermarket/superstore/ one stop	171
030 【炒鱿鱼】give sb the sack/give the hook/give the axe	172
031 【成交量/营业额】turnover/trade volume	174

032 【承兑行】accepting bank/accepting house/acceptance bank	174
033 【驰名商标/家喻户晓的品名】well-known brand/ household name	175
034 【出厂价】ex works price/ex factory price/ex mill price/ ex warehouse price/ex store price /ex plantation price	175
035 【初级产品】primary products/original goods	176
036 【储存/仓储】storage/warehousing	176
037 【纯收入】net income/take-home pay	176
038 【此处起吊】lift here/heave here/sling here	177
039 【次品】faulty goods/defective goods/imperfect goods/ substandard items/rejects/seconds	177
040 【存折】deposit book/bankbook/passbook	178
041 【大包装】outer packing/bulk pack/economy size	178
042 【大哥大】mobile phone/cell phone/cellular phone	179
043 【大人物】bigwig/big shot/V. I. P.	179
044 【大甩卖】Big Sale/Final Clear Out/Closing Sale/ Sale at Breakdown Price	180
045 【大腕】big shot/star/superstar	181
046 【打包】bag/bale	181
047 【代理】agent/representative/factor	182
048 【倒闭/破产】bankrupt/bust/broke	183
049 【得到】get/obtain/acquire/gain/receive	183
050 【地区/特别地区】area/district/zone/region/park/quarter	184
051 【电报】cable/telegram	185
052 【定做】made-to-order/custom-made/customized/ custom-built/made to measure	186
053 【订单】order/indent	187
054 【订货付现/现金订货】cash with order/payment with order ...	187
055 【董事长】chairman/president	188
056 【兜售】hawk/peddle /door selling	188
057 【独家代理商】sole agent/exclusive agent	189
058 【独资企业】exclusive investment/all foreign-owned firm	189